

## Protocole rectificatif du traité sur le règlement de la question sarroise (12 décembre 1956)

**Légende:** Protocole du 12 décembre 1956 relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant dans le traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, signé à Luxembourg le 27 octobre 1956.

**Source:** Deutscher Bundestag – Drucksachen und Plenarprotokolle des Bundestages - 1949 bis 2005 – Protocole relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant dans le traité entre la République Française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, signé à Luxembourg le 27 octobre 1956. [ON LINE].

[Berlin]: Deutscher Bundestag. [01.11.2013]. Drucksache Nr.: 02/2901zu vom 12.12.1956.

<http://dipbt.bundestag.de/doc/btd/02/029/0202901zu.pdf>.

**Copyright:** (c) Deutscher Bundestag

**URL:**

[http://www.cvce.eu/obj/protocole\\_rectificatif\\_du\\_traite\\_sur\\_le\\_reglement\\_de\\_la\\_question\\_sarroise\\_12\\_decembre\\_1956-fr-97859555-b53c-4ed7-afe0-41dd4cabd587.html](http://www.cvce.eu/obj/protocole_rectificatif_du_traite_sur_le_reglement_de_la_question_sarroise_12_decembre_1956-fr-97859555-b53c-4ed7-afe0-41dd4cabd587.html)

**Date de dernière mise à jour:** 19/12/2013

Deutscher Bundestag  
2. Wahlperiode  
1953

zu Drucksache 2901

Bundesrepublik Deutschland  
Der Bundeskanzler  
11 — 35200 — 3601/56 II

Bonn, den 12. Dezember 1956

An den Herrn  
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Anbei übersende ich im Nachgang zu dem mit Schreiben vom 23. November 1956 übermittelten Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage — Drucksache 2901 — das am 1. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete

Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in dem zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage

in deutscher und französischer Sprache.

Ich bitte, die in diesem Protokoll enthaltenen Berichtigungen bei der Beschlußfassung zu berücksichtigen.

Dr. Adenauer



**Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten  
in dem zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
zur Regelung der Saarfrage**

**Protocole relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant  
dans le Traité entre la République Française et la République fédérale d'Allemagne  
sur le règlement de la question sarroise,  
signé à Luxembourg le vingt-sept octobre 1956**

Im Hinblick auf die Tatsache, daß in dem deutschen und französischen Text des zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage sowie in den diesem Vertrag beigefügten Anlagen und Briefen gewisse textliche Unstimmigkeiten enthalten sind, kommen die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik wie folgt überein:

Die in den Anhängen A, B und C zu diesem Protokoll aufgeführten Berichtigungen gelten als in den entsprechenden Texten im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags und der ihm beigefügten Anlagen und Briefe vorgenommen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten gehörig beglaubigten Vertreter das gegenwärtige Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 1. Dezember 1956 in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Vu que certaines erreurs matérielles figurent dans les textes français et allemand du Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, de ses annexes et des lettres jointes, signés à Luxembourg le 27 octobre 1956, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit:

Les corrections indiquées aux Annexes A, B, C au présent Protocole seront considérées comme ayant été portées dans les textes respectifs du Traité, de ses annexes et des lettres jointes, au moment de leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 1er décembre 1956, en deux textes en langues française et allemande, les deux versions faisant également foi.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland

v. Maltzan

Für die Regierung  
der Französischen Republik

Louis Joxe

Pour le  
Gouvernement de la  
République française

Louis Joxe

Pour le  
Gouvernement  
de la République  
fédérale d'Allemagne

v. Maltzan



## ANHANG A

### Berichtigungen zum Text des Vertrags

#### 1. Deutscher Text

| Textstelle                                  | Bisheriger Wortlaut  | Berichtigter Wortlaut  |
|---|--|--|
| Artikel 12<br>Absatz (1)                    | Zollgebühren   | Zölle  |
| Artikel 63<br>Absatz (3)<br>Unterabsatz (b) | Vorlage eines Kontingentscheines   | Vorlage eines Kontingentscheines (titre d'importation)   |
| Artikel 63<br>Absatz (4)<br>Unterabsatz (c) | Untergliederung von Tarifnummern   | Untergliederungen von Tarifnummern   |
| Artikel 74<br>Satz 1                        | Nachfolgeinstitute können im Laufe des Jahres 1957 ihre Tätigkeit unter Errichtung von Niederlassungen wieder aufnehmen. | Nachfolgeinstitute können im Laufe des Jahres 1957 ihre Tätigkeit im Saarland unter Errichtung von Niederlassungen wieder aufnehmen. |
| Artikel 87<br>Absatz (1)                    | für die die in Artikel 83 und 84 und in den Anlagen 27, 28 und 29 getroffene Regelung gilt,                              | an deren Stelle die in Artikel 83 und 84 und in den Anlagen 28 und 29 getroffene Regelung tritt,                                     |

#### 2. Französischer Text

| Textstelle               | Bisheriger Wortlaut   | Berichtigter Wortlaut   |
|--------------------------|---|---|
| Artikel 87<br>Absatz (1) | dont la réalisation sera réglée conformément aux articles 83 et 84 du présent Traité et des annexes 27, 28 et 29. | auxquelles se substituent les dispositions des articles 83 et 84 du présent Traité et des annexes 28 et 29. |
| Unterzeichnungsformel    | Pour le Gouvernement de la République   | Pour la République  |

## ANHANG B

### Berichtigungen zum Text der Anlagen des Vertrags

#### Anlage 2

##### Französischer Text

| Textstelle  | Bisheriger Wortlaut         | Berichtigter Wortlaut       |
|-------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Überschrift | articles 14 et 18 du Traité | articles 14 et 48 du Traité |

#### Anlage 3

##### Französischer Text

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut           | Berichtigter Wortlaut                                       |
|------------|-------------------------------|---|
| Artikel 6  | procédure de garantie de prix | procédure de garantie de prix visée à l'article 5 ci-dessus |

#### Anlage 4

##### Französischer Text

| Textstelle                                 | Bisheriger Wortlaut                        | Berichtigter Wortlaut                            |
|--|--|--|
| Artikel 4<br>Absatz (2)<br>Unterabsatz (b) | sont soumis, dans l'autre pays, aux droits | ne sont soumis, dans l'autre pays, qu'aux droits |

## Anlage 6

### 1. Deutscher Text

| Textstelle   | Bisheriger Wortlaut  | Berichtigter Wortlaut  |
|--|--|--|
| Teil A<br>Artikel 3<br>Absatz (3)<br>Unterabsatz (b) | Saarbergwerke  | Steinkohlenbergwerke im Saarland   |
| Teil A<br>Artikel 30<br>Absatz (2)                   | drei deutschen Mitgliedern,<br>davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, der von der französischen Regierung bestimmt wird,<br><br>drei französischen Mitgliedern,<br>davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, der von der französischen Regierung bestimmt wird. | drei deutschen Mitgliedern,<br>davon ein Vertreter der Träger der saarländischen Sozialen Sicherheit, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmt werden,<br><br>drei französischen Mitgliedern,<br>davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, die von der französischen Regierung bestimmt werden. |
| Teil D<br>Artikel 3<br>Absatz (1)                    | der knappschaftlichen Gesetzgebung der Bergleute   | der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung   |
| Teil D<br>Artikel 3<br>Absatz (2)                    | knappschaftlichen Gesetzgebung   | Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung   |
| Teil D<br>Artikel 4                                  | knappschaftlichen Gesetzgebung   | Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung   |
| Teil D<br>Artikel 7                                  | knappschaftlichen Versicherung der Bergleute   | Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung   |

### 2. Französischer Text

| Textstelle                        | Bisheriger Wortlaut                          | Berichtigter Wortlaut                                 |
|-----------------------------------|--|---|
| Teil D<br>Artikel 4               | des législations de sécurité sociale minière | de la législation spéciale aux travailleurs des mines |
| Teil F<br>Artikel 6<br>Absatz (2) | Elles transfèrent chaque trimestre           | Elles transfèrent ultérieurement chaque trimestre     |

## Anlage 9

### Französischer Text

| Textstelle               | Bisheriger Wortlaut                | Berichtigter Wortlaut              |
|--------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Artikel 27<br>Absatz (1) | à l'alinéa ci-dessous              | au paragraphe ci-dessous           |
| Artikel 29<br>Absatz (1) | la France et la Sarre continentale | la France continentale et la Sarre |

## Anlage 12

### Deutscher Text

| Textstelle                                  | Bisheriger Wortlaut  | Berichtigter Wortlaut  |
|---|--|--|
| Artikel 13<br>Absatz (1)<br>Unterabsatz (b) | in Frankreich sich aufhaltenden Saarländer und andererseits die im Saarland sich aufhaltenden französischen Staatsangehörigen,   | Saarländer, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Frankreich haben und andererseits die französischen Staatsangehörigen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Saarland haben, |
| Artikel 14<br>Absatz (1)                    | zugunsten von bedürftigen Saarländern oder von bedürftigen Personen, die die Eigenschaft als Saarländer besitzen, oder von bedürftigen französischen Staatsangehörigen | zugunsten von bedürftigen Saarländern oder von bedürftigen französischen Staatsangehörigen   |

**Anlage 13**

## 1. Deutscher Text

| Textstelle   | Bisheriger Wortlaut   | Berichtigter Wortlaut   |
|--------------|---|---|
| ex 16—01     | Lebern, Leberwürste, Leberpastete und andere Fleischzubereitungen und Fleischkonserven usw. | Lebern, Leberwürste, Leberpastete, Leberpüree und Leberkäse (andere als von Gänsen oder Enten); andere Fleischzubereitungen und Fleischkonserven        |
| ex 19—06     | Diätbrot einschließlich Knäckebrot, Zwieback und Honigkuchen, Obläten                       | Diätbrot (Zwieback, Knäckebrot usw.), Honigkuchen, fabrikmäßig hergestellte Konditorwaren und Keks, feine Kekswaren einschließlich Zwieback und Hostien |
| 61—05        | Kleidungszubehör aus Geweben  | Kleidungszubehör  |
| 84—05 B      | Dampf- und Gasturbinen, Wasserturbinen und Wasserräder sowie deren Einzelteile              | Dampf- und Gasturbinen sowie deren Einzelteile und Wasserturbinen   |
| 84—65 C ex c | Die Position ist zu streichen   |   |

## 2. Französischer Text

| Textstelle     | Bisheriger Wortlaut | Berichtigter Wortlaut |
|----------------|---------------------|-----------------------|
| 73—15 B 1 IV a |                     | 73-15 B 1 IV a 1      |
| 98—05          |                     | 98-05 A               |

**Anlage 14**

## Deutscher Text

| Textstelle     | Bisheriger Wortlaut       | Berichtigter Wortlaut               |
|----------------|---------------------------|-------------------------------------|
| III B, 1. Satz | Fernverkehrsvermittlungen | Fernverkehrs- und Ortsvermittlungen |

**Anlage 15**

## 1. Deutscher Text

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut                                       | Berichtigter Wortlaut                        |
|------------|---|--|
| 84—16      | Kalander und Walzwerke aller Art                          | Kalander und Walzwerke                       |
| ex 84—17   | wie z. B. Heizen, Kochen usw.                             | wie z. B. Heizen usw.                        |
| ex 84—18   | Filtrieren oder Reinigen                                  | Filtrieren und/oder Reinigen                 |
| ex 84—23   | Geräte für Erd- oder Steinbrucharbeiten, den Bergbau usw. | Geräte für Erd- oder Steinbrucharbeiten usw. |

## 2. Französischer Text

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut | Berichtigter Wortlaut |
|------------|---------------------|-----------------------|
| 84—10      |                     | ex 84-10              |

**Anlage 16**

## 1. Deutscher Text

| Textstelle            | Bisheriger Wortlaut                        | Berichtigter Wortlaut                                    |
|-----------------------|--|--|
| Artikel 21 Absatz (1) | alleinstehende oder zusammenlebende Frauen | alleinstehende Frauen, die einzeln oder in Gruppen leben |
| Artikel 25 Tabelle    | Bürraum                                    | Bürraum (oder Kantinenraum)                              |

## 2. Französischer Text

| Textstelle            | Bisheriger Wortlaut | Berichtigter Wortlaut |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| Artikel 26 Absatz (1) | et le Landrat       | ou le Landrat         |



**Anlage 17**

## 1. Deutscher Text

| Textstelle              | Bisheriger Wortlaut | Berichtigter Wortlaut |
|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| Artikel 3<br>Absatz (1) | dieses Vertrags     | des Vertrags          |

## 2. Französischer Text

| Textstelle              | Bisheriger Wortlaut       | Berichtigter Wortlaut |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------|
| Artikel 3<br>Absatz (1) | de la présente Convention | du Traité             |

**Anlage 19**

## Deutscher Text

| Textstelle                                 | Bisheriger Wortlaut  | Berichtigter Wortlaut  |
|--|--|--|
| Artikel 3<br>Absatz (1)<br>2. Satz         | Sie werden innerhalb von zwei Wochen von diesem Zeitpunkt an von Rechts wegen fällig, mit Ausnahme der in Absatz (2) Unterabsatz (g) aufgeführten Forderungen, deren Fälligkeit in Artikel 15 des Vertrags festgelegt ist. | Sie werden innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf der Frist zum Umtausch der Geldzeichen nach Artikel 1 Unterabsatz (a) der Anlage 18 von Rechts wegen fällig, mit Ausnahme der in Absatz (2) Unterabsatz (g) aufgeführten Forderungen, deren Fälligkeit in Artikel 17 des Vertrags festgelegt ist. |
| Artikel 3<br>Absatz (2)<br>Unterabsatz (c) | des Saarlandes gewährten 8-Milliarden-Franken-Darlehen,  | des Saarlandes am 22. Juni 1955 gewährten 8-Milliarden-Franken-Darlehen,   |

**Anlage 20**

## Deutscher Text

| Textstelle      | Bisheriger Wortlaut   | Berichtigter Wortlaut   |
|-----------------|---|---|
| Artikel 3       | a) Bei der Einfuhr in das Saarland<br>b) Bei der Einfuhr nach Frankreich                                      | 1. Bei der Einfuhr in das Saarland<br>2. Bei der Einfuhr nach Frankreich                                      |
| 56—05 bis 56—07 | Synthetische oder künstliche Garne  | Synthetische oder künstliche Garne und Gewebe   |
| 73—28           | Streckblech (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes hergestelltes gitterartiges Erzeugnis) | Streckblech, durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes hergestelltes gitterartiges Erzeugnis. |
| ex 73—36        | nicht elektrische Zentralheizungsapparate,  | nicht elektrische Zentralheizungsapparate usw.,   |

**Anlage 21**

## Französischer Text

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut           | Berichtigter Wortlaut         |
|------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 09—04      | piments du genre « Capsicum » | paprica du genre « Capsicum » |

## ANHANG C

**Berichtigungen zum Text der dem Vertrag beigefügten Briefe****Brief zu Artikel 48 Absatz (5) des Vertrags\*)**

## Französischer Brief

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut  | Berichtigter Wortlaut  |
|------------|--|--|
| 3. Absatz  | Dans le cas où une importation de biens d'équipement effectuée | Dans le cas où une importation de biens d'équipement allemands effectuée |

**Brief zu Artikel 59 Absatz (3) des Vertrags\*\*)**

## Französischer Brief

| Textstelle | Bisheriger Wortlaut                  | Berichtigter Wortlaut                                 |
|------------|--------------------------------------|---|
| 1. Absatz  | Me référant à l'article 59 du Traité | Me référant au paragraphe 3 de l'article 59 du Traité |

\*) Brief 11  
\*\*) Brief 19